

УДК 81'246.3

**Елена Владимировна Белоглазова**, д. филол. н.

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,  
Санкт-Петербург, Россия

эл. почта: [evbeloglazova@herzen.spb.ru](mailto:evbeloglazova@herzen.spb.ru)

**Elena Vladimirovna Beloglazova**, Dr of Sc. (Philology)

Herzen state pedagogical university, St. Petersburg, Russia

e-mail: [evbeloglazova@herzen.spb.ru](mailto:evbeloglazova@herzen.spb.ru)

## ДОМИНАНТЫ РУССО- И БЕЛОРУССОЦЕНТРИЧНОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА: ИССЛЕДОВАНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСОВ ЗАГОЛОВКОВ ROSSICA-T И BELORUSSICA-T

На материале анализа сравнительных корпусов заголовков представителей руссоцентрического англоязычного дискурса Rossica-T и белоруссоцентрического англоязычного дискурса Belorussica-T выявлены определенные универсальные особенности данного жанра в рамках дискурса иноязычного описания культуры, а также черты, специфические для рассматриваемых внешних для английского языка лингвокультур.

*Ключевые слова:* инолингвокультура, инолингвокультурный контекст, иноязычное описание культуры

## HIGHLIGHTS OF THE RUSSO- AND BELORUSSOCENTRIC ENGLISH- LANGUAGE DISCOURSE: A STUDY BASED ON ROSSICA-T AND BELORUSSICA-T CORPORA

The analysis of comparative corpora of titles representative of the Russo- and Belorussocentric discourses within the English language allowed to identify highlights which are universal for the foreign-culture-oriented discourse in general, as well as certain features characteristic of the particular linguacultures in focus.

*Key words:* external linguaculture, external linguacultural context, foreign-culture-oriented discourse

### **Введение**

С учетом особенностей современной информационной среды, которую отличают эклектичность, динамичность и перенасыщенность, заголовки текстов, и ранее рассматривавшиеся в специальной литературе как “сильная позиция” в тексте [1], приобретают особую выпуклость и весомость. Являясь

частью большего текста, заголовков, в то же время, выступает автономным текстовым образованием, выполняющим информативную и аттрактивную функции, а также управляющим интерпретацией целого текста, в которой заголовки задают четкие доминанты.

### **Теоретический фундамент исследования**

Теоретическую основу исследования составили положения стилистики декодирования И. В. Арнольд [1], теория интерлингвокультурологии В. В. Кабакчи [2], описывающая закономерности формирования языка иноязычного описания внешней культуры, и наблюдения в русле титулогии [3].

### **Методологический фундамент исследования**

Для проведения исследования в дополнение к уже существующему корпусу заголовков текстов англоязычного описания русской культуры Rossica-T создан сравнимый с ним корпус заголовков текстов белорусскоцентрического дискурса Belorussica-T. Корпусы получили ручное аннотирование по общим параметрам, выявленным на основании предварительного анализа ключевых слов и многолетних наблюдений за закономерностями иноязычного описания различных культур в ходе инолингвокультурологических исследований.

### **Результаты исследования**

К универсальным чертам инолингвокультурного дискурса можно отнести (1) тенденцию к удлинению заголовков, в том числе за счет использования двухчастной структуры, что позволяет включить в него большее число смысловых доминант; (2) введение базовых элементов инолингвокультурного контекста.

К культурно-специфическим доминантам сопоставляемых дискурсов, в первую очередь, относится набор отмеченных базовых элементов лингвокультуры. Также выявлены различия в удельном весе отдельных параметров данного жанра.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // *Иностранные языки в школе*. 1978. № 4. С. 23–24.
2. Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию. М.: Юрайт, 2020. 250 с.
3. Millis K. Making meaning bring pleasure: The influence of titles on aesthetic experiences // *Emotion*, 2001.1(3), pp. 320–329. URL: <https://doi.org/10.1037/1528-3542.1.3.320>.